生活情報誌こまき スペイン語版 2017年3月号

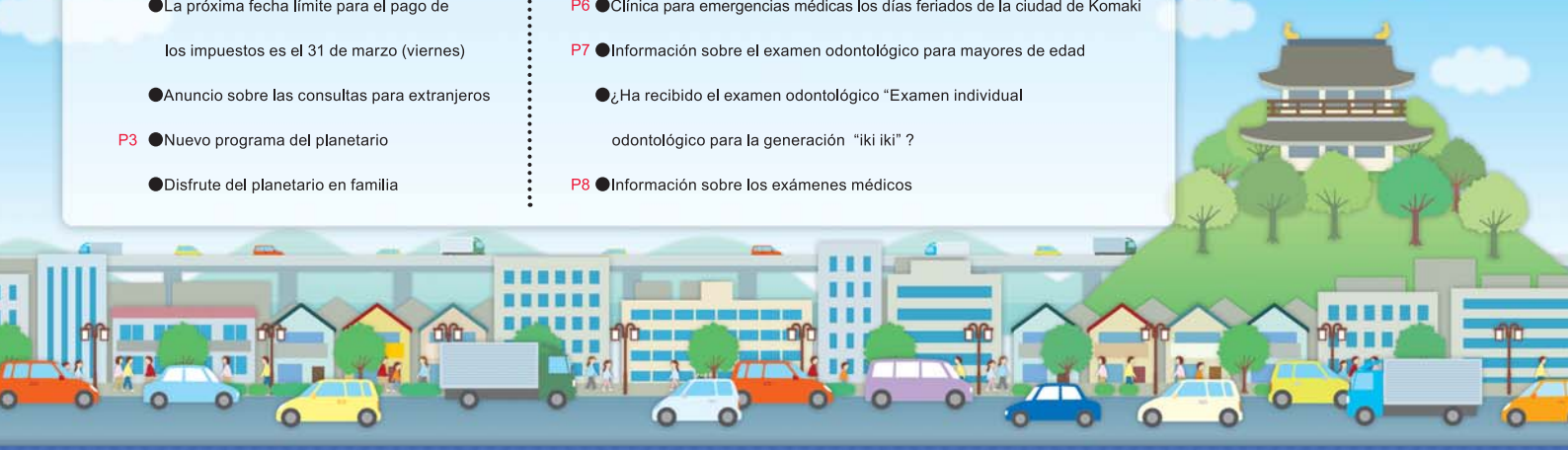
KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

3
2017

Marzo es una temporada en la que se producen muchos cambios, como el cambio de escuela, cambio de lugar de trabajo, graduación, mudanza y otros.
Al igual que el avión MJR, les deseamos que puedan enrumbarse en el "viento de los cambios" de la mejor manera posible.

Imagen de hace 2 años en noviembre del primer vuelo del avión MRJ, desde el aeropuerto de Nagoya, administrado por la prefectura y las flores de cerezo de Komakiyama.

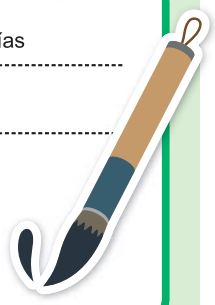
P2 ●Información del Center Mall Lapio
●La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de marzo (viernes)
●Anuncio sobre las consultas para extranjeros
P3 ●Nuevo programa del planetario
●Disfrute del planetario en familia
P4.5 ●Prepararse para un incendio
P6 ●Clínica para emergencias médicas los días feriados de la ciudad de Komaki
P7 ●Información sobre el examen odontológico para mayores de edad
●¿Ha recibido el examen odontológico "Examen individual odontológico para la generación "iki iki" ?
P8 ●Información sobre los exámenes médicos



Población de Hispanohablantes: 1.271 / Población de la Ciudad de Komaki: 153.459 (As of February 1, 2016)

Guía del Center Mall Lapio

Exposición fotográfica Sharaku Kai	Desde el 1 de marzo (miércoles) al 10 de marzo (viernes)	Se exhibirán 40 fotografías
Exposición de la Federación de Caligrafía Rinsho Komaki	Desde el 6 de marzo (lunes) al 12 de marzo (domingo)	Se exhibirán 30 obras



Lugar Center Mall Lapio del Manabi Sozokan (Lapio 5 piso)

Informaciones Manabi Sozokan TEL.0568-71-9848

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de marzo (viernes)

- ○Impuesto del Seguro Nacional de Salud (décimo período)
- ○Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (noveno periodo)
- ○Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (octavo periodo)

¡Por favor, pague lo antes posible!

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana…

❶ En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
Horario: 12 de marzo (domingo), 26 de marzo (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15

❷ En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia.
Desde las 8:30 hasta las 17:15 ※Excepto los fines y principio de año

❸ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.
※Tener en cuenta que el límite es hasta el indicado en el talonario de pago.

Informaciones División de impuesto municipal TEL.0568-76-1117

Anuncio sobre las consultas para extranjeros

Portugués: Lunes a Viernes

Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana. De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y la División de asistencia infantil en portugués (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social en portugués (de 9:30 a 16:30), también atienden en chino (de 9:00 a 16:30).

Informaciones División de seguridad ciudadana TEL.0568-76-1120(Línea directa para consultas)

Nuevo programa del planetario

"Un deseo a las estrellas de "Chibi Maruko-chan" en el Planetario"

(Explicación de las constelaciones de primavera)

Una historia completamente original, que tiene como tema el popular dibujo animado "Chibi Maruko-chan".
Es un programa que vincula la visión del mundo de "Chibi Maruko-chan" y el encanto del cielo estrellado, donde pueden disfrutar desde niños hasta adultos.

Horario **Desde el 1 de marzo (miércoles)**
De martes a viernes ①**15:30～**(en las vacaciones de primavera de martes a viernes 13:30～)
sabados, domingos y feriados ①**10:30～**②**13:30～**③**15:30～**
Duración del programa: 45 minutos
※Los sábados, domingos y feriados ① habrá otros programas.
Todos los comentarios son en japonés. No hay subtitulos.

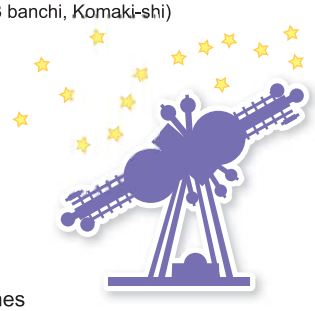
Lugar **Planetario Salón Municipal Central de Komaki** (Komaki 5-chome, 253 banchi, Komaki-shi)

Días de descanso lunes (si es feriado esta abierto)

Participantes Cualquier persona puede participar

Capacidad 80 personas

Precio 100 yenes (mayores de 3 años)
※La entrada es gratuita los sábados, domingos y feriados para los niños hasta la escuela secundaria. [El precio para grupo es de 50 yenes (más de 30 personas. Es necesario reservar por lo menos 1 semana antes)]



※Las reservas para grupos tienen días y horas limitadas. Póngase en contacto con nosotros antes de hacer su reserva.

Disfrute del planetario en familia

Explicación de las constelaciones de primavera y la presentación de "Ser estrella es difícil"

※Disfrute de los programas del planetario y la explicación sobre las constelaciones guiados por personal instruido.
※¡Después de la presentación, se realizará un cuestionario sobre los astros! ¡Si tus respuestas son correctas, recibirás una insignia de metal con diseño de constelaciones!

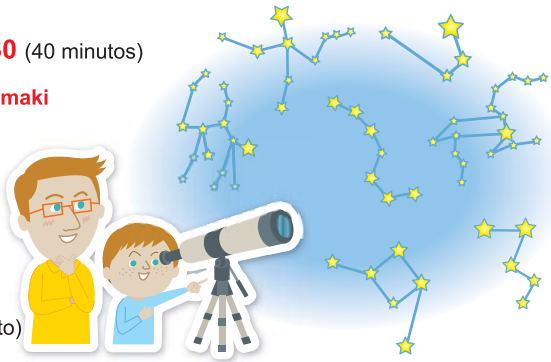
Horario **11 de marzo (sábado) desde 10:30** (40 minutos)

Lugar **Planetario Salón Municipal Central de Komaki**
(Komaki 5-253, Komaki-shi)

Participantes Cualquier persona puede participar

Capacidad 80 personas

Precio 100 yenes
(※menores de la escuela secundaria gratuito)



Informaciones **Salón Municipal Central de Komaki** TEL.0568-75-1861

Prepararse para un incendio

Proteja su vivienda contra un incendio

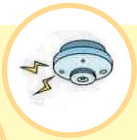
Es importante prevenir el fuego diariamente.
Tenga en cuenta los siguientes siete puntos e intenté evitar un incendio.

Proteja su vivienda y su vida contra un incendio

7 puntos importantes

Contramedidas

1. Con el fin de evitar retrasos en la evacuación, se debe instalar una alarma de incendio en la vivienda.
2. Utilice ropa de cama, vestimenta y cortinas que no sean inflamables, para evitar el fuego.
3. Para extinguir el fuego cuando es pequeño instale extintores para uso residencial.
4. Con el fin de proteger a las personas mayores y personas físicamente discapacitadas, es necesario crear un sistema de cooperación con los vecinos.



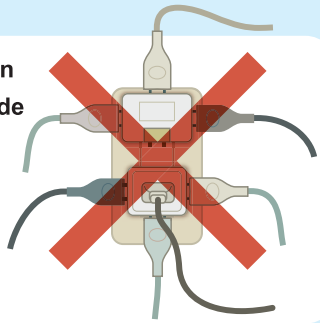
Hábito

5. Nunca fumar en la cama.
6. Utilice la estufa en una posición alejada de materiales inflamables.
7. Asegúrese de apagar el fuego al alejarse de la estufa de gas.

(Referencia: Página Web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones, Departamento de Incendios y Desastres)

Saber cómo manejar y usar los electrodomésticos

❶ No haga conexiones excesivas en un tomacorriente (es llamada conexión "pulpo"). (Una conexión tipo "pulpo" es como se muestra en la imagen de la derecha)
❷ Al sacar el enchufe, no tire del cable con fuerza.
❸ Cuando no esté en uso, retire el enchufe del tomacorriente.
❹ Limpie regularmente el polvo, óxido, etc., del tomacorriente, para evitar una fuga eléctrica.



¿Qué es una fuga eléctrica?

Es un fenómeno que se produce chispa y fuego cuando se acumula polvo y humedad en el enchufe conectado. (foto de la página Web del Departamento de Bomberos de Tokio)

Es obligatorio instalar alarma contra incendios para uso residencial

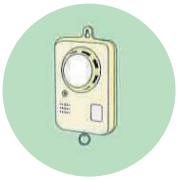
Dado el rápido aumento en el número de muertes debidas a incendios residenciales en los últimos años, es obligatorio instalar alarmas de incendios residenciales en casas, departamentos y condominios.

Lugares donde se debe instalar

○**Dormitorios:** ¡Instalar en la habitación que se usará como dormitorio!
○**Escalera:** ¡Instalar en la escalera del piso donde está el dormitorio!
○**Cocina:** ¡No es obligatorio, pero se recomienda la instalación!

Detecta automáticamente el humo y el calor generados por un incendio, e informa la ocurrencia de incendios rápidamente con zumbador y sonido de voz.

Para el techo


Para la pared

¡Tenga cuidado para evitar quemarse la ropa que lleva puesta!

Se dice "incendiarse la ropa que lleva puesta", cuando el fuego salta o se transfiere a la ropa que lleva puesta.
En la ciudad de Komaki ya se ha producido muertes, es un incendio que ocurre fácilmente alrededor del cuerpo.
En caso el fuego se transfiere a la ropa que lleva puesta, debe tirarse al piso y dar vueltas para apagar el fuego.
Si en la cercanía la tina de baño está llena de agua o si tiene agua almacenada, apague el fuego con agua.
※ Después de extinguir el fuego, asegúrese de visitar sin falta a un médico en una institución médica.

Comportamiento en el momento del incendio

Cuando ocurra un incendio, tenga en cuenta los siguientes tres pasos y actúe con calma sin entrar en pánico.

Esfuerzos para apagarel incendio al momento de producirse

Informe

❶ **Notificar lo antes posible**
○Avisar a los vecinos sobre el "Incendio" con voz fuerte.
○Llamar al número 119.

Extinción

❷ **Apagar rápidamente**
○Use con calma un extintor para apagar el fuego.

Evacuación

❸ **Evacuar rápidamente**
○Si el fuego llega hasta el techo del interior, evacue el edificio inmediatamente.
○Al evacuar del interior, tome una posición baja y use una toalla para cubrir la boca y nariz.

Cómo usar extintores

① Saque el tapón de seguridad.
② Retire la manguera y gire hacia el lugar del fuego.
③ Sostenga fuertemente la palanca.

●¡Utilicemos extintores de incendios ubicados en la calle!

En la ciudad de Komaki, se han instalado, para la extinción inicial del fuego en el momento del desastre, extintores en la calle, a excepción de los condominios y departamentos.

Informaciones **Central de bomberos, División de prevención de incendios** TEL.0568-76-0223

Clínica para emergencias médicas los días feriados de la ciudad de Komaki

Para cualquier de enfermedad o lesión.
¿Ya ha tenido experiencia en un día feriado?

- Fiebre repentina de un niño.
- Niño herido jugando en el parque.
- Corte con cuchillo.
- No puede comer por el dolor de dientes.

Para cualquier enfermedad repentina está la Clínica para emergencias médicas los días feriados.
Está ubicado dentro del centro de salud.

Departamentos Clínicos y otros

Departamentos Clínicos Medicina interna, pediatría, cirugía, Odontología

Días de atención **Domingo, feriados, finales y principio de año (desde el 31 de diciembre al 3 de enero)**

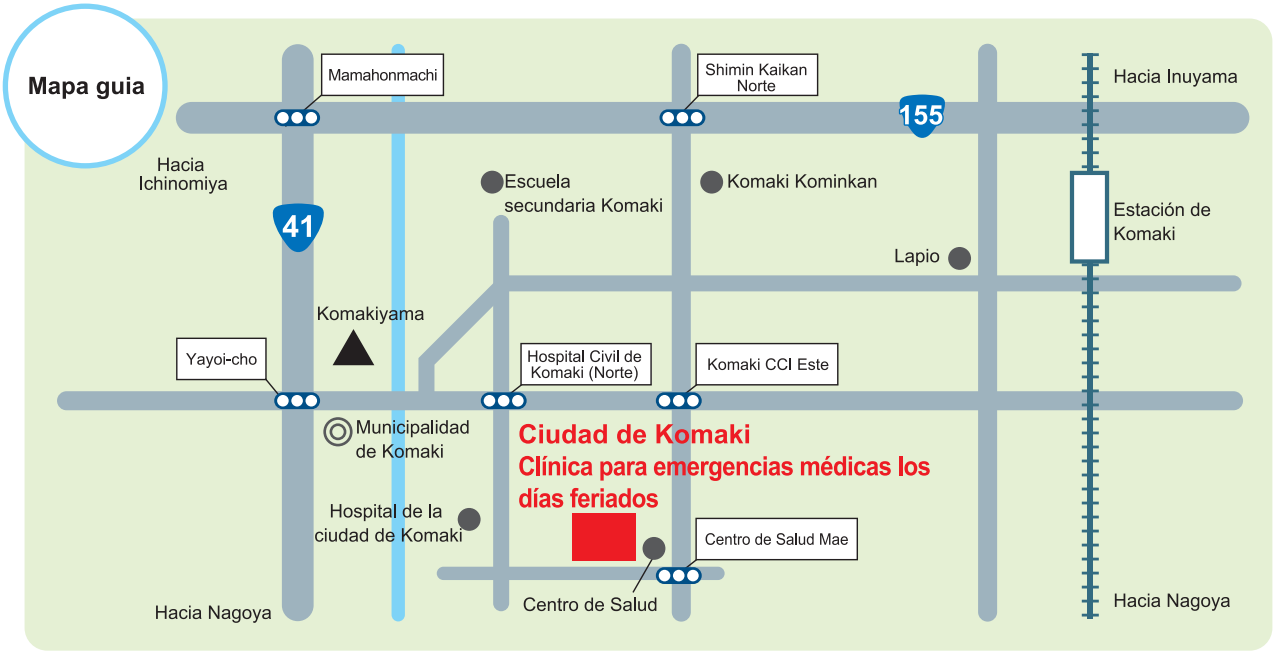
Horario de atención
Medicina interna, pediatría, cirugía····· **8:30 ～ 11:30、 13:00 ～ 16:30**
Odontología ····· **8:30 ～ 11:30**

Horario de atención
Medicina interna, pediatría, cirugía····· **9:00 ～ 12:00、 13:00 ～ 17:00**
Odontología ····· **9:00 ～ 12:00**

Cabe señalar que éste consultorio médico no es una “Institución médica indicada en caso de accidente de trabajo”; por consiguiente, si desea hacer uso del “Seguro para accidentes de trabajo”, debe visitar una “Institución médica indicada en caso de accidente de trabajo”

Informaciones
Clínica para emergencias médicas los días feriados
TEL.0568-75-2070 485-0044 Jobushi 1-chome 318 banchi, Komaki-shi

Mapa guia



Información sobre el examen odontológico para mayores de edad

Se dice que el “80 % de las personas mayores de 20 años padecen de periodontitis”. Sobre todo las personas con diabetes (incluyendo pre diabetes) y las embarazadas son propensos a contraer la periodontitis en un alto porcentaje, por el cambio en el ritmo de vida y el balance hormonal.
Las personas que están preocupadas de tener caries, o personas que están buscando de una clínica dental adecuada , ¿por qué no realizan el "examen odontológico para adultos" en esta ocasión?

Contenido Examen odontológico, encías, articulación de la quijada, orientación sobre el cepillado de los dientes y otros.

Horario ① **23 de febrero (jueves) de 9:15～11:15**
② **16 de marzo (jueves) de 9:15～11:15**
El horario de recepción es diferente. Para mayor información consulte por teléfono.

Lugar **Centro de Salud**

Beneficiarios Personas a partir de 20 años o personas que están embarazadas que viven en la ciudad de Komaki.

Capacidad 30 personas **Precio** Gratuito

Inscripciones ①Hasta el 22 de febrero (miércoles) por teléfono al Centro de Salud.
②Hasta el 15 de marzo (miércoles) por teléfono al Centro de Salud.

Informaciones Centro de Salud Sección de salud del adulto TEL.0568-75-6471

¿Ha recibido el examen odontológico “Examen individual odontológico para la generación “iki iki” ?

Usted piensa que tener unos dientes sanos es algo natural ...
¡La salud de los dientes y de las encías es indispensable para tener una vida saludable.
Recientemente, aquellos que no han ido al dentista, y están buscando un dentista,
en esta ocasión, Por qué no hace un chequeo dental gratuitamente.

Horario **Hasta el 31 de marzo (viernes)**
(Ya se acerca el límite para el examen médico.
Las personas que desean recibir la atención médica,
por favor realizar su solicitud tan pronto como sea posible)

Lugar **Dentistas de la ciudad de Komaki que realizan el examen**

Beneficiarios ＊A las personas que corresponde, se les enviará una postal de aviso. Verificar sobre la forma del examen y los dentista que lo ealizan

40 años (nacidos entre el 2 de abril de 1975 al 1 de abril de 1976)
50 años (nacidos entre el 2 de abril de 1965 al 1 de abril de 1966)
60 años (nacidos entre el 2 de abril de 1955 al 1 de abril de 1956)
70 años (nacidos entre el 2 de abril de 1945 al 1 de abril de 1946)

Precio Gratuito

Inscripciones, Inscribirse directamente y con anticipación, por teléfono, con el Dentista que realiza el examen.

Informaciones Por favor comunicarse por teléfono con el Centro de Salud.

Informaciones Centro de salud TEL.0568-75-6471

Información sobre los exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Horario	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	14 marzo (martes)	Centro de Salud	13:05～13:55	Nacidos entre el 1 y el 8 de noviembre de 2016
	21 de marzo (martes)			Nacidos entre el 9 y el 15 de noviembre de 2016
	28 de marzo (martes)			Nacidos entre el 16 y el 24 de noviembre de 2016
	4 de abril (martes)			Nacidos entre el 25 y el 30 de noviembre de 2016
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	3 de marzo (viernes)	Centro de Salud	13：05～14：15	Nacidos entre el 1 y el 8 de septiembre de 2015
	10 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 9 y el 18 de septiembre de 2015
	17 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 19 y el 30 de septiembre de 2015
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	2 de marzo (jueves)	Centro de Salud	9:00～10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de diciembre de 2014
	9 de marzo (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 31 de diciembre de 2014
Examen de salud para niños de 3 años	1 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	13:05～14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de marzo de 2014
	8 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 11 y el 19 de marzo de 2014
	15 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 20 y el 31 de marzo de 2014
Vacuna de BCG	13 de marzo (lunes)	Centro de Salud	13:45～14:30	Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año Bebes de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar)
	22 de marzo (miércoles)			
	27 de marzo (lunes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	8 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	10:00～11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas). Los bebés también pueden asistir. ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	24 de marzo (viernes)	Centro de Salud	10:00～11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
Curso "Papá Mamá"	5 de marzo (domingo)	Centro de Salud	10:00～12:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también)
	●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal, información sobre la crianza de los hijos en Komaki. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar			
Consulta sobre lactancia	7 de marzo (martes)	Centro de Salud	10:00～12:00	●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
	14 de marzo (martes)			
	21 de marzo (martes)			
	27 de marzo (lunes)		13:00～16:00	
	28 de marzo (martes)		10:00～12:00	
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	10 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00～11:15	
	●Contenido/ consultas sobre sus inquietudes o preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición del cuerpo, medición de la presión arterial, análisis de orina (Solamente para quien desea)			
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	10 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00～11:15	Bebés en etapa de lactancia (especialmente recomendado para bebés de aproximadamente 1 año de edad)
	●Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Precio/Gratuito No es necesario inscribirse			
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud, activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)			
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Notificaciones: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones			

Informaciones **Centro de salud TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545**

Edición y expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región, Encargado de la División de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/espanol.html

※Para mayores informaciones, verificar con la ventanilla respectiva.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.

PRINTED WITH SOY INK Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soya.